Porównanie tłumaczeń Hioba 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, jak bolesne\* są szczere słowa! Lecz co chcecie uzasadnić waszym dowodzeniem?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak bolesne bywają szczere słowa! Więc czego wy chcecie dowieść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jak mocne są słowa prawdziwe! Ale cóż sprawi wasze obwinianie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoż są mocne słowa prawdziwe! Ale cóż sprawi obwinienie wasze? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuście uwłoczyli mowam prawdy, gdyż nie masz żadnego z was, który by mię mógł strofować? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ile mocy w słowach szczerych! A cóż poprawią wasze sądy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jakże przykre są słowa prawdy! Ale czego dowodzi wasza nagana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jak przykre są słowa prawdy! A cóż może sprawić wasza nagana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy szczere słowa mają być w pogardzie i czy to ma na celu wasze upomnienie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakąż moc mają słowa prawdziwe, a wasze strofowanie cóż ma na celu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але як видно, погані слова праведника, бо не у вас прошу сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jakże skuteczne są słowa prawdy! Ale czego dowodzi wasze napominanie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedzi prostolinijności – doprawdy, nie są bolesne! Lecz cóż gani wasza nagana? |

1. 1) Lub: (1) przekonywające; (2) przykre, przygnębiające. <x>220 6:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)